

of.

Dr. Simão

Cruzeiro

e pede

de culpa de

forçado

denovo

Instituto Nun'Alvres
Caldas da Saúde
4780 Santo Tirso

Tel. Santo Tirso } 53072
53073

Ag. Caldeirão
ma 15/7/81

1. "...tudo o que é meu, coisas móveis (mobiliário) das camas: cócedras e plumazos, tapeçarias e almucelas, juntamente com alifafes, mantéis, lençóis de linho e telas, colcha, grecisco, peles e peliças e mantos de cima (mantas?)"
 - 1.1 -tapedes são mesmo tapetes. Cfr. Morais, X, 655: peça de estofa, móvel ou fixa, com que se cobrem pavimentos, móveis etc; alcatifa. J. Pedro Machado: Dic. Etimol. II, 2050. Aqui tudo é explicado cabalmente e abonado com autoridades. "Tapede era voc. que existia em português ainda no séc. XIII, mas que desapareceu, em benefício do novo vocabulo, de tapete,..."
 - 1.2 -alifafe: almofada pequena ou travesseiro/a.
 - 1.3 -manteles: mantéis. Cfr. Viterbo II, 114: "mantees: lençóis, toalhas". J. Pedro Machado II, 1419: "mantel: toalha, guardanapo, que não são diminutivos de mantum etc. Tudo o resto que aí se diz é interessante.
 - 1.4 -savanoas linulas são lençóis de linho. Cfr. sabana que em castelhano ainda hoje significa lençol. Outras vezes aparece o adjetivo "linulas" sozinho devendo subentender-se antes o substantivo "savanoas".
 - 1.5 -lenzos: tela, tecido. Cfr. J. Pedro Machado II, 1317, vocábulo "lenço".
 - 1.6 -palium: pálio, no sentido de manto, capa, toga, qualquer veste exterior e ainda: colcha, coberta. Cfr. J.P. Machado, II, 1658.
 - 1.7 -grecisco: grecisco ou grizisco, segundo Viterbo: vestidos, roupas, cortinados e outras quais peças feitas de pano ou sede de cor leonada ou cinzenta.
 - 1.8 -pelles: "roupas de corpo e cama" Cfr. Viterbo palavra "alfanehe".
 - 1.9 -pelliceas: peliças.
 - 1.10 -mantus superiores: cobertas, colchas, mantas.
2. "...a minha cama com seu travesseiro e tapete e almucela e lençóis de linho ^{tal} como está arranjada (feita)."
 3. "E mando aí comigo (?) a mula que costumo montar (mula do meu corpo) e o meu azemel e a minha cama com todos os seus pertences".
 4. "Mando também repartir o colchão maior da minha cama e o coxim de frouxel e fazer três cócedras para a enfermaria e que não saiam dali."
 5. "E mando a minha mula e um rocim e o meu cavalo mourisco e o [?]vaso de prata e a minha cama com uma cócedra e dois plumaços e um faceiró e uma colcha e um alfâambar".
 6. "mando aí comigo (?) a cama e uma cócedra e um pulvinar e uma colcha." ^{colcha?}
 7. Traduzindo para português corrente: "...outros tantos almadragues e outras tantas cócedras e outros tantos cabeçais e outras tantas colchas e dois esteirões."

Handwritten notes in blue ink at the top left of the page.

8. O texto latino encontra-se em PORTUGALIAE MONUMENTA HISTORICA Diplomata et Chartae I, 47. Mas é bastante defeituoso, isto é, corrompido por algum copista incompetente o que dificulta a tradução. O próprio editor acrescentou uma lição, apógrafa em nota que permite uma tradução mais inteligível. E como segue.

"... tramisirgas duodecim, ganapes lineas centum, Pulmacos similiter centum, alii alpes quinque, almucellas quatuor, linulas pares triginta, sabanos et mantelos polemitos quinquaginta."

Obs. Foram desdobradas as abreviaturas.

"Panos de seda(?) doze, travesseiros de linho cem, plumas do mesmo modo cem, outros travesseiros cinco, almucelas quatro, pares de lençóis de linho trinta, lençóis de estopa e aventais(?) de cores variadas cinquenta."

9. De tudo o que é meu, mobiliário das camas: cócedras e plumas e alifafes... e lençóis de linho e telas(panos)".

10. "a minha cama com seu travesseiro e tapete e almucelas e lençóis de linho tal como está arranjada(feita)".

11. "mando repartir o colchão maior da minha cama e o coxim de frouxela e fazer três cócedras para a enfermaria".

12. Apesar dos erros latinos talvez a frase signifique: "assim que da cócedra e do coxim façam alifafes para os Monges."

Handwritten signature in blue ink.

1.1
2.1
3.1
4.1
5.1
6.1
7.1
8.1
9.1
10.1

○
○
○
○
○
○
○
○

Foz do Iguaçu
28/2/981

Senhor Padre Simões, e meu Sr. Amigo

Não presundia, - de fora das suas benevolências, na interpretação de textos que teve a gentileza de fazer com o propósito de não o incomodá-lo. Mas ao rever as várias palavras do meu "Nobiliário português" com o espírito assente, verifiquei que certas frases em latim bárbaro, referentes a camas, necessitadas de ser traduzidas, por a obra e' para todos, e nem todos compreenderão o sentido dos textos, mesmo superficialmente, como sucede comigo.

Grande parte dos termos estão identificados, e como faz o indício para que não perca tempo. Usei os dicionários de Blaiseau, Vi Verbo, Eduardo Faria, Popai Silva e Aulete, nem sempre com bons resultados. Há, por, termos cuja interpretação confio ao seu saber e argúcia, até porque terá outras fontes mais cotadas na sua biblioteca, ou à sua mão.

Seguem as transcrições a traduzir:

① "... omnia mea nem movilem lectorum: Cozodras et plumatos, tapedes, et almozalas, simul et alifafes, mantiles, et savanas linulas, et lenzos, palium, et gazisco, pelles et pelliceas, mantus superiores."

- cozodra = coedra = edchiam : edchá de lã ou algodão
- plumato = chupuaço = chipuaço = pulvinar : traveseiro liso ou de fantasia cheio de penas (ditas: franchal = franchel = foixel)
- 1.1 ✓ tapedes : ? parece não serem tapetes, mas roupa de cama
- almozalas = almucelas : esbeltas, ligeiras, modestas ou luxuosas
- 1.2 ✓ alifafe = alifate : almofada pequena, parece.
- 1.3 ✓ mantiles : ? mantas, mantas, não parece, pois existe o "mantus"
- 1.4 ✓ savanas : ? linulas ? e' outra peça, ou refere-se à anterior por ser de linho ?
- 1.5 ✓ lenzos : ? qualquer peça de tecido de lenço, ou algodão fino?
- 1.6 ✓ palium : pálio, na acepção de dossel plano ?

- 1.7 *quertisco*: ? peça de roupa importada da Grécia. Qual?
 1.8 *pelles*: ? peles? em que? ou cobertas ou cobertais que eram por
 vezes ca' de peles de coelho?
 1.9 *pellivae*: ? que ligadas com as anteriores. Decordo outras peças.
 1.10 *mantus superiores*: ? cobertas, ou mullon, colchas?

② "... meum lectum cum suo aliffase et sapete et
 almuzala et linulas quomodo est compositum."

spanca aqua o "sapete" e as "linulas" de ouro.

③ "Et quando ibi mecum mulam corporis mei
 et meam atemelam et meum lectum cum tota
 sua lileira."

lileira: conjunto das roupas do leito.

④ "Item quando meam culcitram maiorem mei
 lecti, & pulvinar de fruxel dividi, & fieri spes
 culcitas in infirmaria, & extra non alienentur."

pulvinar: traveseiro, cheio de penas, o "fruxel"

culcita = *culcita* = almadrã que ^{em} ergão cheio de palha ou feno.

⑤ "Et quando a ^{mille} mia mela, et unum rocinum, et
 meum Navirum, et rasum ^{de} plasa, et meum lectum
 cum una coedra, et duos chumacos, et unum
 faceiroó, et una colcha, et unum alfambar."

faceiroó = aliffase, almofada pequena

alfambar = coberto equivalente ao dito "de Papa"

⑥ "... quando ibi mecum lectum e unam Culcitram
 et unum pulvinar e unam colchiam."

colchiam será "colchá" ou, pelo feminismo, "colcha"?

⑦ "... senhos almadrãques, e senhas coedras, e senhos
 cabeças, e senhas colchas, e dous seiros."

Senhos: é sem e sua?

Seiicos: talvez "esteiros", esteira grande, sobre a qual se fazia a cama, no chão ou num estrado

8 De ganapés; de linho 100. Pluquacos igualmente 100. Outros tanto alpes... Quatro pares de linulas. Trinda sebanas...

Ganapé: segundo Ducange, é manta ou coberto de lã, e segundo Viterbo, travesseiro, cabeçal ou pluquato. A 1ª hipótese parece não poder ser, por existirem também "de linho 100".

Alpe: travesseiro ou cabeçal, o que acaba com o n.º de pluquatos.
linulas } Aqui se vê serem peças diferentes ao invés do que parece
Sebanas } em 4

Esta última transcrição, em vernáculo, é da tradução do Coronel Nário Cardoso do célebre testamento de Numadouro, que fugiu às dificuldades não traduzindo o nome das alfaias, que não encontram em Ducange ("glossarium scriptores mediae et inferioris latinitatis")

9 "De omnia vesta cum mobiliam lectorum: Cobedras, et pluquatos, et alifafes, ... et savanas linulas, et lenços."

Savanas linulas como em 4 e os lenços, idem.

10 "Pium lectum cum suo aliffafe et sapede et almuzala et linulas quomodo est compositum."

Sapede?
linulas?

11 "... quando queam Culcitam maiorem cui lecti, & pulveriar de faxel dividi, & fieri tres culcitas in infernaria."

Para a tradução convém saber-se que se trata de disposição sentameutária, mais ou menos completa, extratada, na parte que respeita a "leitos" (em qual as estruturas de suporte de madeira) e "camas" (o conjunto de colchão e roupas e adereços, quando existiam).

(12)

"Ha quod, facimus de culicis et de pulvinari
fazeiros (fazeiros) pro ad Noachos."

Eu não queria, de forma nenhuma, roubar o seu precioso tempo, mas não é fácil conseguir quem disponha dos seus conhecimentos profundos, latinos, históricos, etc., e o que é mais, interesse e imaginação, bem como celeridade. Tudo se engorça em si para o factor "vítima"!

Sou tão atarefado que não, ainda por cima, solicite-lhe uma certa brevidade na resposta, já que as provas a que se presta este assunto estão a cumprir e aguardam a correcção final para serem impressas.

Desculpe-me tudo e espero que, como sempre o seu feitio, me auxilie nesta empresa.

Com os agradecimentos antecipados por tudo, e os mais respeitosos cumprimentos do amigo certo e grato, muito dedicado e sempre ao interesse do livro.

Demar de Sá